第一图书网, tushu007.com

<<翻译辨误2>>

图书基本信息

书名：<<翻译辨误2>>

13位ISBN编号：9787513508445

10位ISBN编号：7513508445

出版时间：2011-5

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：陈德彰

页数：399

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书是《翻译辨误》的续编。
书中收集了作者已发表的和未发表的短文共计218篇，分析常见的错译、误译和尚需改进的译文，尤其突出我国学生易犯的错误。
分析的同时还涉及翻译的相关理论，如翻译标准、常用翻译方法、选词、英汉语言的不同、语言和文化、工具书的使用等。
文章短小精悍，生动活泼，例证丰富多样，兼具针对性、趣味性、知识性和实用性。

第一图书网, tushu007.com

<<翻译辨误2>>

书籍目录

第一篇 词与义
1 闲话“杯子”
2 “是”与“不是”
3 “皮肤好”跟“雀斑”有什么关系？

4 是休息还是继续？

5 是“代言人”还是“传声筒”？

6 “决定”和“解决”
7 不同的享受
8 有多么高兴？

9 能走多远？

10 埃米莉有没有进城？

11 不见得非要去那里
12 怎么“让路”？

13 走掉了还是没有走掉？

14 help和“帮助”
15 有人受到打击了吗？

16 骑在马上会如何？

17 肚子和跑步
18 说，说什么，怎么说？

19 一定是心里话吗？

20 谁告诉谁什么？

21 词和话语
22 如何“跳”？

23 跳入热水中
24 “跳入”行动
25 小聪明和大聪明
26 安全和危险
27 easy street是什么样的街？

28 真的容易吗？

第一图书网, tushu007.com

29 不见得容易
30 说说鸡蛋
31 有鸡蛋吗？

32 lay an egg一定是“ 下蛋 ”吗？

33 heart和“ 心 ”
34 钱的作用
35 再说金钱
36 理财
37 牛杀人还是人杀牛？

38 杀谁？

39 是“ 失去 ”还是“ 思念 ”？

40 cool等于“ 镇静 ”吗？

41 -in系列词
42 “ 强强 ”和“ 双赢 ”
43 两次做什么？

44 “ 漂绿 ”
45 靓男酷女
46 什么样的杂物？

47 到底知道多少？

第二篇 形与义
第三篇 虚与实
第四篇 聚与散
第五篇 表与译
附录

<<翻译辨误2>>

章节摘录

辨析： 原文出自著名小说《飘》（Gone with the Wind），是描写女主人公的一句话。
原译采用的是一种“异化”的译法，即尽量保留原文的语言特色，从句型到词序基本上亦步亦趋，译出了原文的内容，读起来也通顺。
具体来说，原文是一个并列复合句，两个从句的主语“衣服”都是无人称主语，原译保留了这一结构，对中文读者没有造成任何理解或欣赏方面的困难。
如果说有什么疵瑕，后一个从句“紧身的巴斯克衫使她十六岁的乳房相当成熟”似乎可以改进，因为这样译让人觉得那件巴斯克衫有特殊的功能，能使人的乳房成熟起来。
此外，第一个从句里有“显得”两个字，意思说得很清楚，所以后一个从句最好也加上“显得”、“看上去”等类似的词语，文字讲究一些的话，可以用“衬托出”。
不过，很多中国读者不知道“巴斯克衫”是什么样的衣服，头脑里形不成概念或图画，所以碰到这种异国文化的事物，翻译时最好加上一点说明。
不过，笔者不主张在小说类作品的译文里加上许多脚注，以免打断读者欣赏的思路，最简单的办法是加上几个字：“北欧巴斯克人传统的紧身女衫”。
那么，如果是用“归化”的译法——即尽量使译文符合译入语的习惯用法，尽量使文笔流畅，又会是怎么样的呢？
下面是笔者的试译：她腰围只有十七英寸（她的腰是三个县里最细的），在连衫裙的衬托下，更显得完美无缺。
她今年才十六岁，可是身上那件北欧巴斯克人传统的紧身女衫使她的乳房看上去已十分成熟。
我们来看一下傅东华先生的文笔优美的译文：她的腰围不过十七英寸，是三个县里最小的，穿着那乍乍的春衫，显得十分合身。
里面紧绷着一件小马甲，使得她胸部特别隆起。
她的年纪虽只十六岁，乳房却已十分成熟了。
傅先生的译文也是用的归化法，将原句拆成几个小句，组成娓娓道来的流水句，尤其是加上的几个动词使句子活了起来。
169莎士比亚和英国 原文： In the love and reverence awakened by that voice of voices， Shakespeare and England are but one. 原译： 在唤醒爱和崇敬的声音中，莎士比亚和英国完全是一体的。
辨析： 原文句子的结构很紧凑，可是意思却不容易理解，要仔细思考才能弄明白句子前一半和后一半在逻辑意思上的关系。
这一点原译没有处理好。
翻译时遇到复杂的句子或难句时，不妨先分析一下其语法结构。
原文的语法结构并不复杂，主语是Shakespeare and England，谓语是are but one，开始部分in介词短语当然是状语，可是这是什么状语？
和句子的主要部分是什么关系？
弄清楚这一点恐怕是正确翻译整个句子的关键。
我们知道，介词in的宾语是love and reverence而不是voice，所以可以判断原译“在……声音中”是错误的，应该是“在唤醒的爱和崇敬中”，可是这到底是什么意思呢？
“唤醒爱和崇敬”的是（that） voice of voices，其中of前后分别是单数和复数，这一用法表示“同类中最好的或最突出的”，比如picture of pictures意思为“（所有图画中）最好的图画”，man of men指“最杰出的人”，依此类推，voice of voices表示“最伟大的声音”。
可是这样分析仍不能帮助我们解决状语和句子主要部分之间的语义关系。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com